

## КАЛЬКИРОВАНИЕ КАК ОДИН ИЗ СПОСОБОВ ПОПОЛНЕНИЯ АВИАЦИОННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ СОВРЕМЕННОГО ПЕРСИДСКОГО ЯЗЫКА

**КАЛЬКИРОВАНИЕ** (от фр. *calque*) является одним из результатов взаимодействия языков. Большая часть зарубежных и советских исследователей рассматривает калькирование в современном персидском языке (здесь и далее: СПЯ) как один из типов лексических заимствований (К.Н. Еремина, Л.С. Пейсиков, В.И. Месамед, Г.Г. Наджафов). Наряду с заимствованными словами, когда заимствуется прежде всего звуковая сторона слова (хотя порой и с искажениями, особенно по народной этимологии), а затем его номинативная направленность (слово-название), существуют и иного порядка «заимствованные» слова и выражения, когда иноязычный образец переводится по частям средствами своего языка, – это кальки [Реформатский 2006, 142]. В данной статье на материале авиационной терминологии проанализирован процесс калькирования в СПЯ, сделана классификация основных типов калек, показана идентификация калек в текстах, а также осуществлено выявление контактирующих языков-источников в области авиационной терминологии. В основе транскрипции персидских слов лежит латинский алфавит, к которому добавлены его измененные графемы *ā, ĉ, ĵ, ž* и диакритический знак ' (апостроф) [Рубинчик 2001, 67].

Актуальность выбранной темы в значительной мере определяется тем интересом, который представляет процесс создания новых лексических единиц как в плане общего языкознания, так и применительно к конкретным языкам. Изучение калек позволяет проследить процесс зарождения новых словарных единиц и их вхождения в лексико-семантическую систему языка. Анализ калек наглядно показывает богатые потенциальные возможности СПЯ в образовании новой лексики, помогает выявить действительные масштабы влияния контактирующих языков на СПЯ [Месамед

1984, 1]. Калькирование является одним из самых доступных способов создания терминов для выражения новых понятий. Несмотря на то что лексика и заимствования в СПЯ являлись предметом многочисленных исследований (К.Н. Еремина, Л.С. Пейсиков, Г.Г. Наджафов, Ю.А. Рубинчик), первый раз калькирование на материале СПЯ получило всестороннее отражение в диссертационном исследовании В.И. Месамеда («Калькирование как один из способов пополнения словарного состава современного персидского языка» – см. список литературы) в 1984 году, в котором проводится анализ персидских калек, представляющих собой преимущественно научно-технические и общественно-политические термины [Месамед 1984, 1].

События середины прошлого года, а именно специальный циркуляр президента Исламской Республики Иран Махмуда Ахмадинежада, вышедший 29 июля 2006 г., в котором он обязал все правительственные организации, культурные центры и учебные заведения употреблять персидские эквиваленты вместо иностранных слов европейского происхождения, дал новый импульс деятельности Академии персидского языка и литературы в направлении «терминотворчества». Одной из главных альтернатив пополнения словаря СПЯ за счет собственных языковых ресурсов является, безусловно, калькирование. Из всего списка авиационных терминов (187 единиц), представленных в таблице 1, 105 терминов являются кальками.

Из общего количества терминов, утвержденных академией на момент написания статьи (6800 единиц), 187 терминов классифицируются составителями официального веб-сайта академии как чисто авиационные, им присвоена категория **haml** – **havāyi** (перевозка – воздушная) (см. таблицу 1). Хотя необходимо отметить, что некоторые метеорологические и

общетехнические термины, находящиеся в общем списке утвержденных терминов и не вошедшие в данную категорию, могут по праву считаться авиационными. Например, термин **обледенение воздушного судна** – англ. **aircraft icing** – перс. **yaxzani-ye havāgard** авторы веб-сайта относят к разделу **olum-e javv** (наука об атмосфере), хотя это фактически авиационный термин.

Список авиационных терминов, утвержденных Академией персидского языка и литературы, приведен в *таблице 1*:

Кальки выделены в таблице следующим образом:

- Фразеологические кальки – **полужирным** шрифтом;
- Словообразовательные кальки – *курсивом*;
- Семантические кальки – подчеркиванием;
- Составные термины, калькированные от иноязычных слов-терминов, – **полужирным шрифтом с подчеркиванием**;
- Слова-термины, калькированные от иноязычных составных терминов, – *курсивом с подчеркиванием*.

Большинство исследователей отмечает наличие трех типов калек в СПЯ: кальки-фразеологизмы, словообразовательные кальки и полукальки, семантические кальки [Пейсиков 1975, 151].

В авиационной терминологии СПЯ подавляющее большинство калек-фразеологизмов (в таблице выделены **полужирным шрифтом**) составляют термины, лишенные какой бы то ни было метафоричности, образности, экспрессивности, обладающие предельно ясной мотивировкой наименования в СПЯ. Вместе с тем, учитывая принадлежность подобных фразеологических единиц к терминклатуре современной отрасли знания (авиации), принимая во внимание «направление рецептирования» как части культурного и научно-технического влияния с Запада на Восток, а не наоборот, мы считаем кальками все фразеологические единицы, представляющие собой составные термины, структурно-семантическое единство которых задано соответствующим прототипом [Месамед 1984, 9]. Примеры калек-фразеологизмов (см. *таблицу 1*): **xalabān-e āzmāyeš** «летчик-испытатель» (ср. англ. Test pilot),

**ja'be-ye bāl** «кессон (крыла)» (ср. англ. Wing box), **(moqarrarāt-e) parvāz-e kur** «правила полета по приборам, ППП (буквально: (правила) слепого полета)» (ср. англ. blind flight (rules)), **noubak (nešast va barxāst-e kutāh)** «короткий разбег и пробег» (ср. англ. STOL, short take-off and landing), **istgāh-e fazāyi** «космическая станция» (ср. англ. Space station), **pišbini-ye forud** «прогноз на посадку» (ср. англ. Landing forecast) и т.д. Как разновидность калек-фразеологизмов, считается целесообразным выделить в отдельную группу кальки, образованные от составных иноязычных терминов, которые, в силу словообразовательных особенностей СПЯ, выступают в последнем в виде терминов, представленных одним словом (в таблице выделены **жирным шрифтом с подчеркиванием**). Например: **bārikpeykar** «узкий корпус» (ср. англ. narrow body), **nirugāh** «силовая установка» (ср. англ. power plant), **pahn-peykar** «широкий корпус» (ср. англ. wide body). При калькировании иноязычных слов-терминов (это сложные слова, состоящие минимум из двух основ) происходит обратный процесс, когда в СПЯ появляются составные термины, состоящие из двух и более слов (в таблице выделены *курсивом с подчеркиванием*). Причина та же: словообразовательные особенности СПЯ и языка-контактера. Например: **xatt-e havāyi** «авиакомпания» (ср. англ. airlines), **rah-e havāyi** «воздушная трасса» (ср. англ. airway), **xalabān-e xodkār** «автопилот» (ср. англ. autopilot), **xalabān-e farmānde** «командир воздушного судна» (ср. англ. Pilot-in-command).

Словообразовательные кальки и полукальки (выделены в таблице *курсивом*) представляют собой передачу внутренней формы иноязычного прототипа словообразовательными средствами СПЯ. Эта форма должна быть абсолютно идентичной, однако практически она реализуется с известными отклонениями, обусловленными индивидуальностью типологических черт как СПЯ, так и контактирующего языка [Месамед 1984, 6]. Примеры словообразовательных калек (см. *таблицу 1*): **fazāpeymā** «космический корабль» (ср. англ. Spacescraft), **xodčarxeš** «авторотация» (ср. англ. Autorotation), **forusouti** «дозвуковой» (ср. англ. Subsonic),

**Список авиационных терминов, утвержденных  
Академией персидского языка и литературы**  
(выборка сделана из [http://www.persianacademy.org/all\\_report\\_farsi.asp](http://www.persianacademy.org/all_report_farsi.asp))

№	Английский термин	Персидский термин	Русский термин
1	<b>Aerodrome traffic zone</b>	<b>Mahdude-ye parvāzi-ye forudgāh</b>	<b>Зона движения в районе аэродрома</b>
2	Aeronautical information publication, AIP	Parvāznāme	Сборник аэронавигационной информации, САИ
3	<i>Aeronautics</i>	<i>havānavardi</i>	<i>Аэронавтика, воздухоплавание</i>
4	<b>Air corridor</b>	<b>Dālān-e havāyi</b>	<b>Воздушный коридор</b>
5	Air traffic control	Morāqebat-e parvāz	Управление воздушным движением
6	<i>Aircraft</i>	<i>Havāgard</i>	<i>Воздушное судно</i>
7	Airfield	Forudgāh-e sahrāyi	Аэродром / летное поле
8	Airfoil	mahivār	Профиль / аэродинамическая поверхность
9	<u><i>Airline</i></u>	<u><i>Xatt-e havāyi</i></u>	<u><i>Авиакомпания</i></u>
10	<i>Airplane</i>	<i>Havāpeyma</i>	<i>Самолет</i>
11	<u><i>Airside</i></u>	<u><i>Baxš-e havāyi</i></u>	<u><i>Воздушная зона</i></u>
12	<u><i>Airspace</i></u>	<u><i>Fazā-ye parvāz</i></u>	<u><i>Воздушное пространство</i></u>
13	<u><i>Airway</i></u>	<u><i>Rah-e havāyi</i></u>	<u><i>Воздушная трасса</i></u>
14	<u><i>Airworthiness</i></u>	<u><i>Salāhiyyat-e parvāz</i></u>	<u><i>Летная годность</i></u>
15	<b>Angle of attack</b>	<b>Zāviyye-ye hamle</b>	<b>Угол атаки</b>
16	Anhedral	(Zāviyye-ye) hašti	Положительное поперечное V
17	Anticollision light	Čerāq-e xatar	Аэронавигационные огни
18	<u>Approach</u>	<u>taqarrob</u>	<u>Заход</u>
19	<i>Autogyro</i>	<i>Havāčarx</i>	<i>Автожир</i>
20	<u>Autopilot</u>	<u>(Dastgāh-e) xalabān-e xodkār</u>	<u>Автопилот</u>
21	<i>Auto rotation</i>	<i>Xodčarxeš</i>	<i>Авторотация</i>
22	<i>Aviation</i>	<i>Havāpeymāyi</i>	<i>Авиация</i>
23	Avionics	Avionik; elektronik-e havāpeyma	Авионика, авиационное электронное оборудование
24	Balloon	Balon	Воздушный шар
25	Biplane	Havāpeyma-ye (dobāle)	Биплан
26	<b>Boarding card</b>	<b>Kārt-e parvāz</b>	<b>Посадочный талон</b>
27	<u>Briefing</u>	<u>Toujih</u>	<u>Предполетный инструктаж</u>
28	<b>Business class</b>	<b>(Daraje-ye) tejāri</b>	<b>Бизнес-класс</b>
29	<u>Camber</u>	<u>Guži</u>	<u>Кривизна</u>
30	Canard I	Pišbāl	Крыло типа УТКА
31	Canard II	Pasbāl	Крыло типа УТКА
32	Canopy I	Āsmāne	Фонарь (кабины)
33	Cargo	Bār	Груз
34	<u>Catering</u>	<u>Pazirāyi</u>	<u>Бортовое питание</u>
35	<b>Catering equipment</b>	<b>Vasāyel-e pazirāyi</b>	<b>Оборудование для бортового питания</b>
36	<b>Caution area</b>	<b>Mantaqe-ye ehtiyāt</b>	<b>Зона с особым режимом полета</b>
37	<u>Ceiling I</u>	<u>Saqf</u>	<u>Потолок</u>
38	<b>Check point</b>	<b>Noqte-ye rāhnamā</b>	<b>Контрольный пункт</b>
39	<b>Chord line</b>	<b>Xatt-e vatar</b>	<b>Линия хорды</b>

40	<b>Civil aircraft</b>	<b>Havāgerd-e qeyr-e nezāmi</b>	<b>Гражданское ВС</b>
41	<i>Clearway</i>	<i>Harim-e barxāst</i>	<i>Полоса, свободная от препятствий</i>
42	Climb	Oujgiri	Набор (высоты)
43	<b>Commercial aircraft</b>	<b>Havāgerd-e tejāri</b>	<b>Самолет гражданской авиации</b>
44	Compass rose	Golbād	Компасная роза
45	Confirm	Ta'yid	Подтверждение
46	<b>Connecting flight</b>	<b>Parvāz-e rābet</b>	<b>Стыковочный рейс</b>
47	<i>Co-pilot</i>	<i>Komakxalabān</i>	<i>Второй пилот</i>
48	<u>Counter</u>	<u>Bājeh</u>	<u>Стойка</u>
49	<b>Crash landing</b>	<b>Nešast-e sānehedār</b>	<b>Аварийная посадка</b>
50	Crashworthiness	Soquttābi	Стойкость к ударным нагрузкам
51	Curbside	Joloxān	Фасад
52	<b>Danger Area</b>	<b>Mantaqe-ye xatar</b>	<b>Опасная зона</b>
53	Deadhead crew	Xadame-ye qeyr-e mowazzaf	Незадействованный экипаж
54	Delta wing, delta aircraft	Havāpeymā-ye mosallasi	Треугольное крыло, самолет с треугольным крылом
55	<b>Departure time</b>	<b>Sā'at-e xoruj</b>	<b>Время вылета</b>
56	Descent	Kāheš-e ertefā'	Снижение
57	Dihedral	(Zāviye-ye) hafti	Поперечное V
58	Dispatch	Parvāz āmāyi	Диспетчерское обслуживание
59	Dispatcher	Parvāz āmā	Диспетчер
60	<b><u>DME, distance measuring equipment</u></b>	<b><u>Fāselesanj</u></b>	<b><u>Дальномерное оборудование</u></b>
61	Ditching	Ābnešini-ye ezterāri	Приводнение
62	<b>Domestic flight</b>	<b>Parvāz-e dāxeli</b>	<b>Внутренний рейс</b>
63	Dry lease	Ejāre-ye bixadame	Сухой лизинг
64	Dutch roll	Piç-o-tāb	Голландский шаг
65	<b>Duty crew</b>	<b>Xadame-ye movazzaf</b>	<b>Дежурный экипаж</b>
66	<b>Emergency landing</b>	<b>Forud-e ezterāri</b>	<b>Вынужденная посадка</b>
67	<u>Empennage</u>	<u>Dom</u>	<u>Хвостовое оперение</u>
68	<b>Enroute chart</b>	<b>Naqše-ye masir (-e parvāz)</b>	<b>Полетная карта</b>
69	Fairing	Pasārgir	Обшивка/обтекатель
70	Feathering	Parrebandi	Флюгирование
71	<b>First class</b>	<b>Daraje yek</b>	<b>Первый класс</b>
72	First officer	Xalabān do	Помощник командира корабля, ПКК
73	Flap	Bālçe	Закрылок
74	Flare I, flare out	Pāšne nešini	Выравнивание
75	<b>Flight coupon</b>	<b>Barge-ye parvāz</b>	<b>Полетный купон</b>
76	<b>Flight engineer</b>	<b>Mohandes-e parvāz</b>	<b>Бортинженер</b>
77	<b>Flight envelope</b>	<b>Puš-e parvāz</b>	<b>Диапазон режимов полета</b>
78	<b>Flight path</b>	<b>Xatt-e seyr</b>	<b>Траектория полета</b>
79	<b>Flight plan</b>	<b>Tarh-e parvāz</b>	<b>План полета, флайт-план</b>
80	<b>Flight profile</b>	<b>Nimrox-e parvāz</b>	<b>Профиль полета</b>
81	<b>Flight test</b>	<b>Āzmāyeš-e parvāz</b>	<b>Летные испытания</b>
82	Flutter	Bāllarze	Флаттер
83	Fly-away cost	Bonbahā	Стоимость отлета
84	<b>Flying testbed</b>	<b>Āzmāyešgar (-e parvāzi)</b>	<b>Летающая лаборатория</b>

85	<b>Forced landing</b>	<b>Forud-e ejbāri</b>	<b>Вынужденная посадка</b>
86	<b>Formation flight</b>	<b>Parvāz-e jam'</b>	<b>Полет в боевом порядке</b>
87	Freight 1	Ferest	Груз
88	Freight 2	Ferest kardan	Отправлять груз
89	Galley	Qezāxāne	Бортовая кухня
90	Glider	Bādpar	Планер
91	Hang glider, kite	Sabokpar	Дельтоплан, воздушный змей
92	<b>Hard landing</b>	<b>Nešast-e šadid</b>	<b>Грубая посадка</b>
93	Helicopter	Bālgard	Вертолет
94	Helipad, pad	Bālgardnešin	Вертолетная площадка
95	<i>Heliport</i>	<i>Bālgardgāh</i>	<i>Вертодром</i>
96	Holding pattern	Entezār-e forud	Процедура полета в зоне ожидания
97	Homing	Maqsadgarāyi	Привод (на радиостанцию)
98	Hovering	Istāyi	Висение
99	<i>Hypersonic</i>	<i>Fouq-e souti</i>	<i>Гиперзвуковой</i>
100	<b>Instrument flight rules, IFR</b>	<b>(moqarrarāt-e) parvāz-e kur</b>	<b>Правила полета по приборам, ППП</b>
101	<b>Instrument landing system, ILS</b>	<b>(Sistem-e) forud bā dastgāh</b>	<b>Система посадки по приборам, ИЛС</b>
102	<b>International flight</b>	<b>Parvāz-e xāreji</b>	<b>Международный рейс</b>
103	Landing	Forud, nešast	Посадка
104	<b>Landing angle</b>	<b>Zāviye-ye forud, zāviye-ye nešast</b>	<b>Посадочный угол</b>
105	<b>Landing area</b>	<b>Mantaqe-ye forud, mahal-e forud</b>	<b>Посадочная площадка/аэродром</b>
106	<b>Landing crew</b>	<b>Xadame-ye forud</b>	<b>Наземный экипаж</b>
107	<b>Landing distance</b>	<b>Mosāfat-e nešast</b>	<b>Посадочная дистанция</b>
108	<b>Landing forecast</b>	<b>Pišbini-ye forud</b>	<b>Прогноз на посадку</b>
109	<b>Landing gear</b>	<b>Arābe-ye forud, forudafzār</b>	<b>Шасси</b>
110	<b>Landing light</b>	<b>Āerāq-e forud</b>	<b>Посадочная фара</b>
111	<b>Landing load</b>	<b>Bār-e forud</b>	<b>Посадочная нагрузка</b>
112	<b>Landing weight</b>	<b>Vazn-e forud</b>	<b>Посадочная масса</b>
113	<i>Landside</i>	<i>Baxš-e zamini</i>	<i>Привокзальная площадь</i>
114	Leading edge	Labe-ye hamle	Передняя кромка
115	<u>Leg</u>	<u>Sāq (-e parvāz)</u>	<u>Участок/отрезок маршрута</u>
116	Lift	Barār	Подъемная сила
117	Loading bridge	Dālāne	Загрузочный трап
118	<b>Local flight</b>	<b>Parvāz-e mahali</b>	<b>Полет в зоне (аэродрома)</b>
119	Longeron	Šāhtir	Лонжерон
120	Luggage, baggage	Tuše	Багаж
121	<b>Missed approach</b>	<b>Taqarrob-e nātamām</b>	<b>Уход на второй круг</b>
122	Mock-up	Peykarnamā	Макет
123	<i>Monoplane</i>	<i>Havāpeymā-ye takbāle</i>	<i>Моноплан</i>
124	Nacelle	Mahfaze-ye motor	(Мото)гондола
125	<b>Narrow body</b>	<b>Bārikpeykar</b>	<b>Узкий корпус</b>
126	<b>Navigation lights, position lights</b>	<b>Āerāqhā-ye nāvbari</b>	<b>Аэронавигационные огни</b>
127	Noise	Sarosedā	Шум
128	<u>Overflight</u>	<u>Parvāz-e oburi</u>	<u>Пролет</u>
129	<u>Parachute</u>	<u>Āatr, āatr-e nejāt</u>	<u>Парашют</u>

130	<i>Parafan</i>	<i>Motor-e čatr</i>	Парамотор
131	Paraglider	Čatrbāl	Параплан
132	<i>Parasail</i>	<i>Ābčatr</i>	Водный кайт
133	<i>Paraski</i>	<i>Eskičatr</i>	Лыжный кайт
134	Phases	Āhle ???	Этап (полета)
135	<i>Pilot-in-command, PIC</i>	<i>Xalabān yek, xalabān-e farmānde</i>	Командир воздушного судна, КВС
136	<u>Pitch 1</u>	<u>Tāb</u>	<u>Тангаж</u>
137	<u>Pitch 3</u>	<u>Gām</u>	<u>Шаг (винта)</u>
138	<b>Power plant</b>	<b>Nirugāh</b>	<b>Силовая установка</b>
139	Power train	Nirurasān	Силовая передача
140	Powered hang glider	Sabokpar-e motori	Мотодельтаплан
141	<b>Prohibited area</b>	<b>Mantaqe-ye parvāz-e mamnu'</b>	<b>Запретная зона</b>
142	Pylon	Pāye-ye nasb	Пилон
143	Registration	Šenāse	Регистрация
144	Reservation	Zaxire-ye ja	Бронировка
145	<b>Restricted area</b>	<b>Mantaqe-ye parvāz-e mahdud</b>	<b>Зона, ограниченная для полетов</b>
146	Rib, wing rib	Bālbande	Нервюра
147	Roll	Qalt	Крен
148	Rolling 1	Qaltaš	Крен
149	Rolling 2	Qaltaši	Крен
150	<b>Search light</b>	<b>Čerāq-e jost-o-ju</b>	<b>Прожектор</b>
151	Skid	Borunsoreš	Скольжение (наружу)
152	Slat	Havāzeh	Предкрылок
153	Slip	Darunsoreš	Скольжение (вовнутрь)
154	Slot	Šekāf	Щель
155	<b>Space station</b>	<b>Istgāh-e fazāyi</b>	<b>Космическая станция</b>
156	<i>Spacecraft</i>	<i>Fazāpeymā</i>	<i>Космический корабль</i>
157	Spar	Tir-e hāmel	Лонжерон
158	Spin	Foručarxi	Штопор
159	Stator	Istāne	Статор
160	<b>STOL, short take-off and landing</b>	<b>(havāpeymā-ye) noubak (nešast va barxāst-e kutāh)</b>	<b>Короткий разбег и пробег</b>
161	<i>Stopway, overrun</i>	<i>Istrāh</i>	<i>Концевая полоса торможения</i>
162	Stringer	Tirak 2	Стрингер
163	<u>Strip</u>	<u>Hāšiye (-ye bānd-e parvāz)</u>	<u>(летная) полоса</u>
164	<i>Subsonic</i>	<i>Forusouti</i>	<i>Дозвуковой</i>
165	Tab	Safhak	Триммер
166	Tail skid	Zarbegir-e dom	Хвостовой костыль (пята)
167	Take-off	Barxāst	Взлет
168	Taxi	Xazeš	Руление
169	Taxiway	Xazešrāh	Рулежная дорожка
170	<b>Test flight</b>	<b>Parvāz-e āzmāyeš</b>	<b>Испытательный полет</b>
171	<b>Test pilot</b>	<b>Xalabān-e āzmāyeš</b>	<b>Летчик-испытатель</b>
172	<i>Touch-and-go</i>	<i>Tamas-o-barxāst</i>	<i>Конвейер</i>
173	<b>Tourist class</b>	<b>(daraje-ye) gardešgari</b>	<b>Туристический класс</b>
174	<b>Trailing edge</b>	<b>Labe-ye farāz</b>	<b>Задняя кромка</b>
175	<i>Transporter</i>	<i>Mosāferbar, tarābar</i>	<i>Транспортер</i>

176	<b>Type certificate</b>	<b>Govāhināme-ye maxsus</b>	<b>Сертификат типа</b>
177	Utility aircraft	Havāgard-e čandmanzure	ВС общего назначения
178	VTOL, vertical take-off and landing	Omudparvāz	Вертикальный взлет и посадка
179	<b>Visual flight rules, VFR</b>	<b>(moqarrarāt-e) parvāz ba did</b>	<b>Правила визуальных полетов, ПВП</b>
180	<b>Waiting list</b>	<b>Fehrest-e entezār</b>	<b>Лист ожидания</b>
181	<i>Waypoint</i>	<i>Rāhnešān</i>	<i>Промежуточный пункт маршрута, ППМ</i>
182	Wet lease	Ejāre bā xadame	Мокрый лизинг
183	<b>Wide body</b>	<b>Pahnpeykar</b>	<b>Широкий корпус</b>
184	Wind sock, wind cone, wind sleeve	Bādnemā-ye (kise-i)	Конусный ветроуказатель
185	<b>Wing box, torsion box</b>	<b>Ja'be-ye bāl</b>	<b>Кессон (крыла)</b>
186	<b>Wing plan, planform</b>	<b>Nemā-ye bāl</b>	<b>Форма крыла в плане</b>
187	<i>Winglet</i>	<i>Bālak</i>	<i>Крылышко</i>

**tamas-o-barxāst** «конвейер» (буквально: касание и взлет) (ср. англ. Touch-and-go), **tarābar** «транспортёр» (ср. англ. Transporter), **rāhnešān** «промежуточный пункт маршрута, ППМ» (буквально: знак/указатель на дороге) (ср. англ. Waypoint) и т.д. В своем диссертационном исследовании В.И. Месамед отмечает, что словообразовательные кальки покрывают более половины всех калек СПЯ [Месамед 1984, 10]. Думается, в случае с авиационной терминологией можно наблюдать несколько другую картину. Из представленного в таблице 1 списка авиационных терминов (187 терминов) безусловное большинство составляют фразеологические кальки (60), далее следуют словообразовательные (18), семантические (12), составные термины, калькированные от иноязычных слов-терминов (12), слова-термины, калькированные от иноязычных составных терминов (3).

Семантическая калька (в таблице выделены подчеркиванием) представляет собой новое значение, возникшее в исконно персидском слове (равно как и в ранее вошедшем в СПЯ лексическом заимствовании) под воздействием семантики прототипа. Анализируя изменение семантики слова, можно принять за семантическую кальку то значение, которое появилось в результате внутренней эволюции. Однако многие новые значения, относящиеся к современным терминклатурам, не смогли бы самостоятельно развиваться в СПЯ, не будь влияния слова-прототипа в одном из контактирующих языков [Месамед 1984,

12]. Примеры семантических калек: **sāq (-e parvāz)** «участок/отрезок маршрута (буквально: голень)» (ср. англ. Leg – нога), **gām** «шаг (винта)» (ср. фр. Pas d'hélice (буквально: шаг воздушного винта), **guži** «кривизна (буквально: согнутый, сгорбившийся)» (ср. англ. camber).

Идентификация в текстах калькированных терминов представляет определенные трудности, поскольку внешне кальки идентичны исконной лексике [Месамед 1984, 6]. В персидских авиационных текстах часто за калькированными терминами следуют иноязычные вкрапления с сохранением написания на языке-источнике. В таком случае (как можно видеть из приведенного ниже примера авиационного текста) идентификация калек не представляет никаких трудностей.

Nāmhā-ye zir ruye naqšehā-ye havānavardi nemāyeš midehand:

1. fazāhā-ye mamnu'e (**prohibited area**)

Fazāhā-yi hastand ke anjām-e parvāz dar ānhā mamnu' šode ast (mānand-e pālāyešgāhhā).

2. fazāhā-ye xatar (**danger area**)

dar in fazāhā fa'āliyyathā-yi anjām mišavad ke barā-ye parvāzhā-ye qeyr-e mortabet-e xatar āfarin ast (mānand-e meyādin-e tirandāzi)

3. fazāhā-ye mahdud (**restricted area**)

In fazāhā moured-e bohrebardāri barā-ye 'amalyāt-e parvāzi-ye xāsi hastand. Va vorud be ānha manut be kasb-e ejāze-ye maxsus az motesadi-ye fazā mibāšad.

4. *fazāhā-ye ehtiyāti* (**caution area**)

*Fazāhā-yi hastand ke dar ānhā fa'āliyyat va 'amalyati anjām mišavad ke vorud yā obur sāyer-e parvāzhā mostalzem-e re'āyat-e ehtiyāt ast* [Ketāb-e sāl 1385 г.х., 101].

**Перевод:**

На аэронавигационных картах представлены нижеуказанные названия:

1. запретные зоны (**prohibited area**)

Это зоны, в которых выполнение полетов запрещено (например, нефтеперегонные заводы).

2. опасные зоны (**danger area**)

В этих зонах осуществляется деятельность, которая представляет опасность для полетов, не связанных с ней (например, полигоны для стрельб).

3. зоны, ограниченные для полетов (**restricted area**)

Эти зоны используются для выполнения специальных полетов. Вход в них зависит от получения специального разрешения от руководителя зоны.

4. зоны с особым режимом полетов (**caution area**)

Зоны, в которых осуществляется определенная деятельность или действия, вход или пролет их другими рейсами требует соблюдения осторожности.

Иногда за калькированными терминами следуют заимствования. В таких случаях идентификация калек не представляет проблем. Например: *asymmetrical lift* – **barā-ye (lift-e) motaqāren** [Karimi 1369 г.х., 19]. (Перевод: *asymmetrical lift* – несимметричная подъемная сила. В скобках в персидском тексте указано заимствование из англ. **lift** «подъемная сила»). **In amal be manzuriye jologiri az vāmāndegi-ye (estāl-e) motor mibāšad** [Karimi 1369 г.х., 34]. (Перевод: Это действие производится с целью предотвращения помпажа двигателя. В скобках в персидском тексте указано заимствование из англ. **stall** «помпаж двигателя»).

Фразеологические кальки, несущие в себе определенные виды метафорического переноса, сходные с соответствующими фразеологическими единицами в контактирующих языках, легко поддаются идентификации. Примеры: **parvāz-e kur** «слепой полет / полет по приборам» (ср. англ. *Blind flight*), **zāviyye-ye hamle** «угол атаки» (ср. англ. *angle-of-attack*), **dālān-e havāyi** «воздушный коридор» (ср. англ. *Air corridor*).

Подавляющее большинство калек персидских авиационных терминов образовано от английских слов/словосочетаний, что обусловлено рядом экстралингвистических факторов. Однако определенное количество калек образовано и от французских терминов. Это главным образом касается некоторых чисто «авиационных» понятий/терминов, проникших на заре зарождения авиации в Иран вместе с самолетами французского производства. Из нижеуказанных примеров видно, что английские и французские термины полностью отличаются друг от друга, а персидские кальки имеют своим источником именно французские авиационные термины.

**Термин: Шаг воздушного винта.**

Англ. *propeller pitch* (буквально: тангаж воздушного винта).

Фр. *Pas d'hélice* (буквально: шаг воздушного винта) – отсюда был калькирован русский термин (**шаг воздушного винта**), давший жизнь украинскому термину **крок повітряного гвинта**. Независимо от русского и английского терминов, персидский термин **gām-e malax** (буквально: шаг воздушного винта) был калькирован напрямую с французского термина.

**Термин: Отбор воздуха.**

Англ. *Air bleed* (буквально: просачивание/истечение воздуха)

Фр. *prélèvement d'air* (буквально: взятие воздуха) – явился основой для русской кальки (**отбор воздуха**), из которой впоследствии появился украинский термин **відбір повітря**. Персидский термин **havāgiri** (буквально: взятие воздуха) – так же, как и его русский «собрат», – был напрямую калькирован с французского термина.

**Термин: Элерон.**

Англ. *aileron* – заимствование из французского языка. Слово имеет только одно значение – «элерон».

Фр. *aileron* имеет значения: 1) оконечность, край крыла, 2) плавниковое перо, плавник, 3) лопатка, лопасть, 4) ав. элерон [Гак 2004, 29]. Французский авиационный термин является основой для русского и украинского заимствований **элерон/елерон** и персидской семантической кальки **šahpar**. Это слово имеет значения: 1) маховое перо (птицы), 2) ав. элерон [Рубинчик 1985, 121]. Интересно отметить, что



наряду с термином **šahpar** широко употребляется (особенно в разговорной речи авиационных специалистов) заимствование **elerān**.

### ВЫВОДЫ

1. Калькирование является одной из главных альтернатив пополнения словаря СПЯ за счет собственных языковых ресурсов.

2. В авиационной терминологии СПЯ представлены 5 типов калек: фразеологические, словообразовательные, семантические, составные термины, калькированные от иноязычных слов-терминов, слова-термины, калькированные от иноязычных составных терминов. В количественном отношении

фразеологические калки составляют более половины от общего числа калек.

3. Идентификация в текстах калькированных терминов представляет определенные трудности, поскольку внешне калки идентичны исконной лексике. Идентификации калек помогают: иноязычные вкрапления, заимствования, определенные виды метафорического переноса, имеющиеся в терминах языка-источника.

4. Большинство калек персидских авиационных терминов образовано от английских слов/словосочетаний. Незначительное число калек образовано от французских терминов, как правило, обозначающих чисто авиационные понятия.

### ЛИТЕРАТУРА

- Васильев А.А.* **Англо-русский авиационный словарь.** Москва, 1963.
- Гак В.Г.* **Новый французско-русский словарь.** Москва, 2004.
- Еремина К.Н.* **К проблеме языковых контактов (европеизмы в современном персидском языке).** Москва, 1980.
- Марасанов В.П.* **Англо-русский словарь по гражданской авиации.** Москва, 1989.
- Месамед В.И.* **Калькирование как один из способов пополнения словарного состава современного персидского языка (автореферат).** Москва, 1984.
- Наджафов Г.Г.* **Проблемы терминологии современного персидского языка.** Москва, 1976.
- Пейсигов Л.С.* **Лексикология современного персидского языка.** Москва, 1975.
- Реформатский А.А.* **Введение в языковедение.** Москва, 2006.
- Рубинчик Ю.А.* **Персидско-русский словарь.** Т. 1–2. Москва, 1985.
- Рубинчик Ю.А.* **Лексикография персидского языка.** Москва, 1991.
- Рубинчик Ю.А.* **Грамматика современного персидского литературного языка.** Москва, 2001.
- Турчин П.Е.* **Французско-русский авиационно-технический словарь.** Москва, 1963.
- Karimi Z.* **Farhang-e loqāt-e fa'ni-ye havāpeymāyi.** Tehran, 1369 (г.х.).
- Ketāb-e sāl-e havāpeymāi-ye Iran (Iran Aviation Directory),* Tehran, 1385 г.х. (2006).  
[http://www.persianacademy.org/all\\_report\\_farsi.asp](http://www.persianacademy.org/all_report_farsi.asp)